

### Hin 3A13b 2001-12 Texte 7

Le matin de Holi, la fête de Krishna, Maan se réveilla de joyeuse humeur. Il but non pas un, mais plusieurs verres de *thandai* mêlé à du *bhang*, et se retrouva bientôt en train de planer aussi haut qu'un cerf-volant. Il avait l'impression que le plafond descendait doucement vers lui – ou était-ce lui qui s'élevait vers le plafond ? Dans une sorte de brouillard il vit arriva ses amis Firoz et Imtiaz ainsi que le Nawab Saheb, et avança au-devant d'eux pour leur souhaiter un joyeux Holi. Mais il ne réussit qu'à s'éclater d'un rire inextinguible. Selon la coutume ils lui barbouillèrent le visage de peinture et il riait toujours. Ils le firent asseoir dans un coin, et il continua à rire jusqu'à ce que les larmes ruissellent sur ses joues, le plafond s'était à présent totalement envolé, mais la palpitation des murs l'intriguait au plus haut point. Soudain il sauta sur ses pieds, entoura Firoz et Imtiaz de ses bras, et les poussa vers la porte.

Où allons-nous ? demanda Firoz.

Chez Pran. Je dois jouer à Holi avec ma belle-sœur.

Il attrapa des sachets de poudre de couleur et les fourra dans la poche de sa *kurta*.

Tu ferais mieux de ne pas prendre la voiture de ton père dans cet état, dit Firoz.

Et bien nous prendrons une *tonga*, une *tonga*, chantonna Maan, faisant valser ses bras. Puis il embrassa Firoz.

Mais d'abord buvez du *thandai*. C'est stupéfiant comme remontant.

.....

On the morning of Holi, Maan woke up smiling. He drank not just one but several glasses of *thandai* laced with *bhang* and was soon as high as a kite. He felt the ceiling floating down towards him – or was it he who was floating up towards it? As if in a mist he saw his friends Firoz and Imtiaz together with the Nawab Sahib arrive at Prem Niwas to greet the family. He went forward to wish them a happy Holi. But all he could manage was a continuous stream of laughter. They smeared his face with colour and he went on laughing. They sat him down in a corner and he continued laughing until tears rolled down his cheeks. The ceiling had now floated away entirely, and it was the walls that were pulsing in and out in an immensely puzzling way. Suddenly he got up and put his arms around Firoz and Imtiaz and made for the door, pushing them along with him.

'Where are we going?' asked Firoz.

'To Pran's,' Maan replied. 'I have to play Holi with my sister-in-law.' He grabbed a couple of packets of coloured powder and put them in the pocket of his *kurta*.

'You'd better not drive your father's car in this state,' Firoz said.

'Oh, we'll take a *tonga*, a *tonga*,' Maan said, waving his arms around, and then embracing Firoz. 'But first drink some *thandai*. It's got an amazing kick.'

Vikram Seth, A Suitable Boy (Un Garçon convenable), traduit en français par Françoise Adelstain